

Der Kuß. Kyssen.

Viktor Rydberg – Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 72 N^o 3.

Singstimme. *Agitato.* *Poco forte ed appassionato*

Reich' mir der köst . li . chen
Räck mig de vä . na

Pianoforte.

Lip . pen Kelch nur, wenn der Trunk un . ent . behr . lich,
läp . par . nes Kalk, fast — dry . cken han ger mig,

zäh . me den freu . di . gen Wunsch, — steig' . re Ent . beh . rung zur
städ . se i ljuf . va . ste fröjd — blan . da . de sak . na . dens

Pein! —————
kval! —————

Niemals dann wölbt sich Dein Mund, eh' be -
Al - drig du när - mat din mun, för - rän

zwun - - gen von Sehn - sucht mein O - dem er - bebt in ver - hal - te - nem
gri - - pen af trä - nad, min an - de slet i de kän - sli - ga

Drang all' mei - nes hei - ßen Ge - fühls.
band stof - fet på ho - nom har lagt.

messa e dolce

Wie der Ge - fang' - ne nach Win - - ters - nacht, end - - lich wenn
Lik - som en fån - ge vid vin - - trens slut, när - - - en

meno forte e dolce

ko - sen - der Lenz - hauch ge - tra - gen von leuch - ten - dem Duft
sme - kan - de vår - fläkt spe - lar från blå - nad sky

ein - dringt ins Ker - ker - ge - wölb, fest an die Stä - be die
in i hans fän - gel - se - hvalf, try - cker mot gall - ret sin

poco a poco cresc.

Stirn preßt und saugt und ge - nie - ßet, doch dop - pelt
kind - och an das och nju - ter, men kän - ner

spürt in Ge - nus - ses Ver - zük - kung, wie schwer die Ket - te ihn
dub - belt i njut - ning - ens stund - tyng - den af bo - jan han

drückt _____ so biet mir den Kuß, der frisch wie
 bär; _____ så när din kyss, så frisk som

Früh tau auf blü hen dem An ger!
 vä stan på blom man de än gar,

Schön _____
 Skön _____

p dolce

dolce

piano e legato

wie die Ros, die sich er schließt,
 som en ros i sin knopp,

poco a poco crescendo

poco a poco crescendo

nah' mei . ner schmachten . den Seel', die die Ket . ten zer -
 kom till min fäng - sla - de själ, spratt i bo - jan hon

sprengt und öff - - - net der Lip - pen Ge - rie - gel,
 upp och träng - - - de mot läp - par - nes stäng - sel,

ei . lends sich schwinget hin - aus, schwe . bet in Frei . heit und
 i - frig att svin - ga sig bort, svin - ga i fri - het och

Licht auf - - - wärts zu Dei-nem tief - in-ner-sten Sein, _____
 lys, hän _____ till den värld, där ditt in-ner-sta jag, _____

forte

mf *p* *crescendo*

Du Sü-Be-ste, dür - stend, lech- - - zend, um tot für mich
 du äls - ka - de, döväl - jes, där, _____ för att, död för mig

f *f*

ff

selbst, e - - - wig, e - wig zu le - ben in Dir.
 själf, e - - - vigt, e - vigt få lef - va i dig.

ff *f* *f*

Die Echonymphe. Kaiutar.

Larin Kyösti - Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 72 No 4.

Singstimme. *Andantino.* *mezza e dolce*

Wald.e.chos
Kai.u.tar,

Pianoforte. *f* *mp*
con Ped.

nied.li.che Nym.phe husch . te a.bends den Hain hin.durch,
ko.re.a nei . to as . tui il . lal . la a . ho . a,

più dolce

ih . re Seh.n.sucht, ih . re Sor . gen ein . sam sin . gend
kai . hois.san . sa kan . ka . hal . la, huu . si yk . sin

in die Ö - de. Undsuch.te
huo - li - an - sa. Tul.lut ei

trau.rig den Trau.ten, der den schwer.sten Eid ge.schwo.ren, einst in Treu.sich
su.loi.nen sul : ho, vaik - ka van . noi va . lal - lan - sa kih . laa . van - sa

ihr zu ei nen.
kau - no - kai sen.

sempre con Ped.

p

Frü - her gin - gen sie fröh - lich durch Hain und Hai - de
 En - nen as - tui - vat a - ho - a kan - ka - hal - la

2

lie - be - gir - rend, Tur - tel - tau - ben ver -
 ku - her - rel - len kil - van kyy - ky - jen

2 *2* *2*

gleich - bar, im Son - nen - glan - ze se - lig tau - melnd,
 ki - sois - sa ke - sä - päi - vän, pais - ta - es - sa,

più p

glut . . . be . . . siegt dann auf
il . . . lan kunn

p

mondhel . ler Wie . . se.
ku . mot . ta . es . sa.

Bis er schied mit
Me . ni sul . ho

schö . nen Wor . ten und im Harm sein schüch . ter . nes Lieb ließ.
sa . noi . . nen . sa im . pi j . äi sy . dä . mi . nen . sä.

Trost . los sucht' durch
Et . sui im . pi

Hain und Hai . de ih . ren Trau . ten
i . ha . nai . nen kul . tais . tan . sa

so die Treu . e;
kan . ka . hal . ta,

lau . ter rief sie, lausch . te rings . um,
 hu . kui . le . vi kuun . . te . le . vi,

poco dim.

sempre con Ped.

schrie wie . der schrillend und
 kir . ku . vi ki . ma . hu .

cresc. *ffz* *diminuendo*

wimmernd, bis ihr sprö . de die Stimm' zersprang
 tel . len ää . nen pie . noi . sen pi . lal . le,

mf

(pauroso)

vor Er . schöp . fung und er . mü . det fest in Schlum . mer
 jäh . met . ty . vi, jäy . käs . ty . vi, kaa . tuis . san . sa

fiel die El . fe auf des fin . stern For . stes Moo . se.
 kau . his . tu . vi mus . tan met . sän pi . me . yt . tä.

mf
con Ped.

poco p

Früh als sie auf fährt aus Ohn macht,
Aa-mul-la he-rät-ty-än-sä

dolce

wird ihr grim-mer Gram zur Gril-le und sie jagt in die
kul-kee-ku-je mie-les-sän-sä, ek-syt-tä-vi

Ir-re den Jä-ger, lok-kend ihn mit E-cho-lau-ten,
e-rä-mie-hen mat-ki-en ja-mai-ri-tel-len,

mf 2 - 2 -

wie der Lieb . ste
min . kuin en . nen

p

sie einst lock . te mit den treu . lo . sen
ek . syt . te . li, sul . ho suu . ril . la

rescendo

Trug . wor . ten, ei . . tel trö . sten . den Windmärchen.
sa . noil . la, tuu . len tur . hil . la ta . rnil . la.

mf *p*

Der Wanderer und der Bach.

(Martin Greif.)

Jean Sibelius, Op. 72. No 5.

Singstimme. *Allegretto.* *a tempo*

Wo - hin, o —

Pianoforte. *mezzo* *poco rallentando*
dolcissimo
con Ped.

Bäch - lein, schnel - le? „Hin - ab ins Tal!“ Ver - hal - te —

dei - ne Wel - le! „Ein an - der - mal!“ *poco rallentando*

a tempo

Was treibt dich so von hin - nen? „Ei hielt ich je“?

Willst du nicht ruhn und rin - nen? „Ja - dort im - See!“

Bist du schon gram der Er - den? „Ich ei - le - zu“

piu p

Du wirst schon stil - le wer - den! „Nicht min - der du“

poco rallent.

Hundert Wege. Hundra vägar.

(nach J. L. Runeberg.)

(J. L. Runeberg.)

Jean Sibelius, Op. 72. N^o 6.

Largamente. mezza voce

Singstimme.

Gro - Ber Schöp - fer, sei mir gnä - dig,
Sto - re ska - pa - re, för - lät det,

Pianoforte.

una corda

straf mich nicht mit Dei - nem Zor - ne, daß ich, wenn ich zu Dir be - te,
se ej, go - de Gud, med vre - de, att så of - ta i ditt tem - pel

stets an den Ge - lieb - ten den - ke! Ach, auf hun - dert - fa - chen We - gen
jag på ho - nom äf - ven tän - ker! Hun - dra vä - gar har min tan - ke,

wan - deln die Ge - dan - ken zu ihm. Je - der Pfad, den ich be - tre - te,
 tu - sen att till ho - nom hin - na. Blott det sãm - sta le - der bort - åt,

führt al - lein zu die - sem Zie - le, wenn am Tag die Son - ne
 allt det bätt - re för till ho - nom. Kort från da - gens ljus är

strah - - let, wenn zur Nacht die Ster - ne fun - keln.
 vä - - gen, gen från nat - tens stjer - ne - ska - ra,

mf dolcissimo

Je - de Blu - me grüßt den Lieb - - sten, je - der
 hvar - je blom - ma sta - kar sti - - gen, hvar - je

ped. *ped.*

Baum rauscht sei - nen Na - - men.
 träd är vä - ga - mä: - ke.

ped. *ped.* *

mezzo *molto allarg.*

Ja, auf hun:dert - fa - chen We - gen wan - deln die Ge - dan - ken zu ihm!
 Men när dig min tan - ke hun - nit, är den nä - stan ren hos ho - nom.

p dolce *dim.*

ped. *